

ITEKA RYA PEREZIDA N°106/01 RYO
KUWA 10/07/2014 RIGENA IMITERERE
Y'INAMA NJYANAMA Y'AKAGARI

PRESIDENTIAL ORDER N°106/01 OF
10/07/2014 DETERMINING
ORGANIZATION OF THE CELL COUNCIL

ARRETE PRESIDENTIEL N°106/01 DU
10/07/2014 PORTANT ORGANISATION DU
CONSEIL DE CELLULE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Umurimo w'ubwitange

Article 2: Voluntarism

Article 2 : Travail bénévole

Ingingo ya 3: Abagize Inama Njyanama y'Akagari

Article 3: Members of the Cell Council

Article 3 : Membres du Conseil de Cellule

Ingingo ya 4: Igenzura ry'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akagari

Article 4: Verification of decisions taken by the Cell Council

Article 4 : Vérification des décisions du Conseil de Cellule

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 106/01 RYO KUWA 10/07/2014 RIGENA IMITERERE Y'INAMA NJYANAMA Y'AKAGARI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Inzego z'Imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 204;

ve na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imiterere y'Inama Njyanama y'Akagari.

PRESIDENTIAL ORDER N°106/01 OF 10/07/2014 DETERMINING ORGANIZATION OF THE CELL COUNCIL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining organisation and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 204;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/03/2014;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERED:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the composition of the Cell Council.

ARRETE PRESIDENTIEL N°106/01 DU 10/07/2014 PORTANT ORGANISATION DU CONSEIL DE CELLULE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 204 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la composition du Conseil de Cellule.

Ingingo ya 2: Umurimo w'ubwitange

Abagize Inama Njyanama y'Akagari ni abakora umurimo w'ubwitange bagamije kwiteza imbere no guteza imbere abatwaga mu rwego rw'imyubahirira n'imibereho myiza.

Article 2: Voluntarism

Members of the Cell Council work on voluntary basis for their development and promotion of good governance and social welfare.

Article 2: Travail bénévole

Les membres du Conseil de Cellule font un travail bénévole visant la promotion de la communauté dans le domaine de la bonne gouvernance et des affaires sociales.

Ingingo ya 3: Abagize Inama Njyanama y'Akagari

Inama Njyanama y'Akagari igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Abajyanama batowe n'abaturage ku rwego rw'Imidugudu igize Akagari; buri Mudugudu uhagarariye n'Umujyanama rusange umwe;
- 2° Abajyanama b'abagore bangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagombaga kugira Inama Njyanama;
- 3° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akagari;
- 4° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko ku rwego rw'Akagari;
- 5° Uhagarariye abayobozi b'Ibigo by'amashuri y'Incuke biri mu Kagari;
- 6° Uhagarariye abarimu b'amashuri abanza ari muri ako Kagari;

Article 3: Members of the Cell Council

The Cell Council shall be composed of the following persons:

- 1° Councillors elected at the level of Villages which compose the Cell; each Village shall be represented by one councillor;
- 2° at least thirty per cent (30%) of women Councillors of the members of the Cell Council.
- 3° the coordinator of the National Women's Council at the Cell level;
- 4° the coordinator of the National Youth Council at the Cell level;
- 5° the representative of Heads of nursery schools in the Cell;
- 6° a representative of primary school teachers in the Cell;

Article 3: Membres du Conseil de Cellule

Le Conseil de Cellule est composé comme suit :

- 1° les conseillers élus au niveau des Villages composant la Cellule ; chaque Village étant représenté par un conseiller ;
- 2° les conseillers féminins représentant au moins trente pourcent (30%) des membres du Conseil de la Cellule ;
- 3° le coordinateur du Conseil National des femmes au niveau de Cellule ;
- 4° le coordinateur du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Cellule ;
- 5° un représentant des directeurs des écoles maternelles se trouvant dans la Cellule ;
- 6° un représentant des enseignants des écoles primaires se trouvant dans la Cellule ;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

7° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga iyo ahari;
8° Uhagarariye abikorera muri ako Kagari.

7° the coordinator of the National Council of the persons with Disabilities at the Cell level where applicable,
8° A representative of private sector in the Cell.

7° le coordinateur du Conseil National des personnes handicapées au niveau de la Cellule lorsqu'il y est;
8° Le représentant du secteur privé dans la Cellule.

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w' Ubutegetsi bw'Igihugu bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Local Government are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **10/07/2014**

Kigali, on **10/07/2014**

Kigali, le **10/07/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul,
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul,
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux